

## NATIONALE BESONDERHEITEN DES ÖSTERREICHISCHEN DEUTSCHEN („KÜCHENSPRACHE“, „AUSTRIAZISMEN“)

**Maksymchuk S. M.**

*Oberlehrerin am Lehrstuhl für Romanische  
und Germanische Philologie und Übersetzung ins Deutsche  
Tschornomorski Nationale P. Mohyla-Universität  
68 Dessantnykiw St., 10, Mykolajiw, Ukraine  
[orcid.org/0000-0002-3766-0892](https://orcid.org/0000-0002-3766-0892)*

**Schlüsselwörter:** *Abweichungen,  
„kulinarische Sprache“, Obst-,  
Gemüse-, Speisebezeichnungen,  
Fremdwörter,  
Entwicklungstendenzen,  
nationale Varietät.*

Im Artikel werden nationale Besonderheiten des Österreichischen Deutschen, insbesondere Abweichungen in der österreichischen „Küchensprache“ betrachtet. Da Österreich vor dem Jahr 1918 ein Vielvölkerstaat war, wurden viele Fremdwörter in die österreichische nationale Varietät aufgenommen, die auch „kulinarische Sprache“ sehr beeinflusst haben. Italienisch, Ungarisch, slawische Sprachen haben der österreichischen „Küchensprache“ ihr Wortgut hinterlassen (Biskotten, Fisolen, Karfiol, Melanzani, Zibebe, Klobasse, Skubanki, Palatschinken, Powidl, Fogosch). Die größten Unterschiede im Vergleich zum Deutschen Deutschen gibt es in den Obst- Gemüse- und Speisebezeichnungen. Es handelt sich entweder um Bezeichnungen der typischen österreichischen Gerichte oder der Gerichte, die landschaftlich verschieden bezeichnet werden. Die Ausdrücke, die mit Speisezubereitung zusammenhängen und Speisen bezeichnen, bilden eine zahlreiche Gruppe (darunter einige Mehlspeisen, Fleischspeisen). Es geht auch um einige Bezeichnungen für Arbeitsvorgänge und Geräte aus der Küche. Nicht zuletzt werden auch österreichische Kaffeehäuser erwähnt, die eine große Wahl von Kaffeesorten anbieten, die ihre eigentümlichen Namen haben (Brauner, kleiner Brauner, Einspanner, Melange, Kapuziner). Wenn man über die Abweichungen im Wortschatz des Deutschen und des Österreichischen Deutschen spricht, muss man ein offizielles Dokument erwähnen über die Verwendung spezifisch österreichischer Ausdrücke der deutschen Sprache im Rahmen der Europäischen Union erwähnen – „Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften – Protokoll Nr.10“. Im Dokument werden der gleiche Status und die gleiche Rechtswirkung der spezifisch österreichischen Ausdrücke der deutschen Sprache wie der in Deutschland betont. Dank diesem Dokument wurden „Austriazismen“ offiziell im Gesetzrahmen der Europäischen Union anerkannt. Zwar betreffen die obengenannten Ausdrücke nur die „Küchensprache“, aber die Gleichberechtigung der beiden sprachlichen Varianten ist offensichtlich. Im Artikel sind entsprechende Ausdrücke aufgeführt.

## НАЦІОНАЛЬНІ ОСОБЛИВОСТІ АВСТРІЙСЬКОЇ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ («КУЛІНАРНА МОВА», «АВСТРІЦИЗМИ»)

**Максимчук С. М.**

*старший викладач кафедри романо-германської філології та німецького перекладу*

*Чорноморський національний університет імені Петра Могили*

*вул. 68 Десантників, 10, Миколаїв, Україна*

*orcid.org/0000-0002-3766-0892*

*svetamaximchuk63@gmail.com*

**Ключові слова:** національний варіант німецької мови в Австрії, розбіжності, запозичені слова, назви страв, статус та права «австріцизмів», тенденції розвитку.

У статті розглядаються особливості австрійської німецької мови, зокрема відмінності в австрійській «кулінарній мові». Австрійська кухня є відображенням південно-німецької кухні, яка в рамках Габсбурзької монархії отримала імпульси від всіх країн, земель, регіонів імперії. До 1918 року Австро-Угорська імперія була багатонаціональною державою, і тому словниковий запас австрійців набув багато запозичених слів, які мали вплив також і на «кулінарну мову». Італійські, угорські, чеські, словацькі, польські слова та вирази потрапили в лексичну скарбничку австрійського національного мовного варіанту (Biskotten, Fisolen, Karfiol, Melanzani, Zibebe, Klobasse, Skubanki, Palatschinken, Powidl, Fogosch). Найбільші відмінності в порівнянні з німецькою мовою Німеччини існують у назвах фруктів, овочів та страв. Йдеться або про назви оригінальних австрійських страв, або про різні назви аналогічних страв, що зумовлено географічним розташуванням. Вирази, що означають страви або спосіб приготування, складають чисельну групу (серед них – мучні, м'ясні, рибні страви). Йдеться також про назви для різноманітних кухонних робіт, а також для кухонних пристроїв. У статті згадуються також відомі австрійські кав'ярні, що пропонують багатий вибір сортів кави, які мають свої оригінальні назви (Brauner, kleiner Brauner, Einspänner, Melange, Kapuziner). Якщо говорити про розбіжності національних варіантів німецької мови в Австрії та Німеччині, необхідно згадати про офіційний документ щодо використання специфічних австрійських виразів німецької мови в Рамках Європейського Союзу – „Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften – Protokoll Nr.10“ – , в якому наголошується рівний статус та права специфічних австрійських виразів німецької мови. У додатку до цього документа наводяться 23 пари слів, які вживаються в австрійському і німецькому національному варіанті німецької мови (наприклад, Karfiol (австр.) – Blumenkohl (нім.); Paradeiser (австр.) – Tomaten (нім.); Erdäpfel (австр.) – Kartoffeln (нім.) та інші). Дякуючи цьому документу так звані «австріцизми» визнані у правових рамках Європейського Союзу. Розбіжності в лексиці національних варіантів німецької мови не обмежується цим списком. У статті наводяться другі приклади відмінностей в австрійській «кулінарній мові». Йдеться також про тенденції розвитку в сучасній австрійській німецькій мові.

## NATIONAL FEATURES OF AUSTRIAN GERMAN LANGUAGE (“CULINARY LANGUAGE”, “AUSTRIANISMS”)

**Maksymchuk S. M.**

*Senior Lecturer at the Department of Romano-Germanic Philology and German Translation*

*Petro Mohyla Black Sea National University*

*68 Desantnykiv str., 10, Mykolaiv, Ukraine*

*orcid.org/0000-0002-3766-0892*

*svetamaximchuk63@gmail.com*

**Key words:** *the national version of the German language in Austria, national peculiarities and differences of “culinary language”, borrowed words, names of dishes, status and rights of austrianisms, development tendencies.*

The article considers the peculiarities of the Austrian German language, in particular the differences in the Austrian “culinary language”. Austrian cuisine is a reflection of South German cuisine, which within the Habsburg monarchy received impulses from all countries, lands, regions of the empire. Until 1918, the Austro-Hungarian Empire was a multinational state, and therefore the vocabulary of the Austrians acquired many borrowed words, which also had an impact on the “culinary language”. Italian, Hungarian, Czech, Slovak, Polish words and expressions entered the vocabulary of the Austrian national language variant (Biskotten, Fisolen, Karfiol, Melanzani, Zibebe, Klobasse, Skubanki, Palatschinken, Powidl, Fogosch). The biggest differences compared to the German language in Germany are in the names of fruits, vegetables and dishes. The article examines either the names of original Austrian dishes, or the different names of similar dishes, due to geographical location. Expressions that mean dishes or cooking methods are the large group (among them – flour, meat, fish dishes). We are also talking about names for various kitchen activities, as well as for kitchen appliances. In the article there are also mentioned the famous Austrian cafes that offer a wide selection of coffee varieties that have their own original names (Brauner, kleiner Brauner, Einspänner, Melange, Kapuziner). Speaking of the differences between the national versions of the German language in Austria and Germany, it is necessary to mention the official document on the use of specific Austrian expressions of the German language in the European Union – “Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften – Protokoll Nr. 10” (“Official Journal of the European Communities – Protocol 10”). This document emphasizes the equal status and rights of specific Austrian expressions of the German language. The appendix to this document contains 23 pairs of words used in the Austrian and German national versions of the German language (for example, Karfiol (Austrian) – Blumenkohl (German); Paradeiser (Austrian) – Tomaten (German); Erdäpfel (Austrian) – Kartoffeln (German), etc.). According to this document, the so-called “austrianisms” are recognized in the legal framework of the European Union. The article also discusses development trends in modern Austrian German.

Nationale Besonderheiten der modernen deutschen Literatursprache in Österreich sind verhältnismäßig nicht sehr groß, quantitativ, aber zahlreich. Besondere Bedingungen haben den Wortschatz des Österreichischen Deutsch geprägt und ihm eine unverwechselbare Note verliehen. Österreichische nationale Varietät der deutschen Sprache hat eine Fülle fremden Wortgutes aus zahlreichen Sprachen durch Jahrhunderte hindurch angezogen und in ihren Sprachschatz integriert. Das Französische, Italienische waren daran ebenso beteiligt wie das Tschechische, Slowakische und Kroatische. Dazu kamen ferner das Jiddische und Rotwelsche, einzelne Einsickerungen aus orien-

talischen Sprachen und ein gewisser Ferneinfluss des Englischen, der sich in unserem Jahrhundert verstärkt hat [1, s. 45].

Österreich war durch viele Jahrhunderte ein Vielvölkerstaat, bewohnt von Deutschen, Ungarn, Tschechen, Polen, Ruthenen, Slowenen, Slowaken, Kroaten, Italienern und noch anderen Nationen. Und so ist es nur zu begreiflich, wenn Wörter dieser Zugewanderten im Lauf der Zeit in das Österreichische Deutsch aufgenommen wurden und als Fremdwörter oder Lehnwörter bis heute weiterleben. Nach dem Jahr 1918, als die Monarchie in eine Vielzahl von selbständigen Staaten zerfiel,

hörte natürlich die Zuwanderung der fremdsprachigen Wörter auf.

Viele Abweichungen im Wortschatz des österreichischen Deutsch begegnen uns in der „Küchensprache“. Die größten Unterschiede gibt es in den Obst – Gemüse – und Speisebezeichnungen. Zum Teil handelt es sich dabei um Bezeichnungen der typischen österreichischen Gerichte, die der Speisekarte in Deutschland fremd und deren Namen daher dort ungeläufig oder unbekannt sind. Andere Speisen dagegen sind zwar Gemeingut im gesamten deutschen Sprachgebiet, doch ist die Bezeichnung landschaftlich verschieden.

Es sind in diesem Zusammenhang zwei Zitate zu erwähnen. Die erste Aussage gehört einer der wesentlichsten österreichischen Schriftstellerinnen Ingeborg Bachmann, die zweite – der weltweit beliebten Kinderbuchautorin Christine Nöstlinger.

*„Es sind überhaupt nur noch Deutsche da,(...), jetzt haben sie uns gekauft, und die haben denen keinen Riegel vorgeschoben, unsere Regierungstrottel,(...). Die Bauern hätten praktisch fast alle Grundstücke an sie verkauft, die neuen Besitzer spielten sich schon auf wie die Herren, nicht wie Gäste. Einen Österreicher schaute man während der Saison gar nicht an, und die Speisekarten waren voll von irrsinnigen Ausdrücken, die kein Österreicher verstand, für Topfenstrudel habe er «Käsesahnetorte» gelesen, und danach sei er aufgestanden“ [2, s. 466].*

*„Meine Muttersprache war also das Gegenteil von schön, nämlich häßlich. Indem meine Lehrer meine Muttersprache, die einzige Sprache, in der ich mich exakt, richtig, lustvoll, phantasievoll und schön (ja sehr schön sogar) ausdrücken konnte, als «häßlich» diffamierten, machten sie mich stumm und mundtot und sprachlos. Und auch ein bisschen heimatlos, weil viel Heimat verloren geht, wenn man ihr die man ihr die Sprache nimmt“ [3, s. 9].*

Die „österreichische Küche“ ist die *Ausprägung der süddeutschen Küche*, die im Rahmen der Habsburger – Monarchie Impulse aus allen Kronländern erfuhr. Sie war ursprünglich keine „nationale“ Küche, sondern eine „europäische“ auf Grundlage der süddeutsch-österreichischen Küche, in die Speisen all jener Nationalitäten Eingang gefunden haben, mit denen das alte Österreich vom 17. bis Anfang des 20. Jhdts aufs Engste verbunden war.

Die Ausdrücke, die mit Speisezubereitung zusammenhängen und Speisen bezeichnen, bilden eine zahlreiche Gruppe.

Beschaffenheit oder die Art der Zubereitung veranlassen einige Mehlspeisen:

*Dalken* oder *böhmische Dalken*, auch *Darkerl*, *Suppendalken* – in Fett gebackene Hefeteigscheiben.

*Sterz*, auch *Mehlsterz*, *Kartoffelsterz* – Speise aus geröstetem Backteig, Grieß, Mais oder Buchweizen. Regional unterschiedlich Formen: *Erdäpfelsterz*, *Heidensterz*, *Kukuruzsterz*, *Türkensterz*.

*Schmarren Kaiserschmarren*, *Erdäpfelschmarren*, *Semmelschmarren* – in der Pfanne gebackener zerstoßener Eierkuchen.

*Bäckerei* – Kleingebäck oder Backwerk (Plural: *Bäckereien* ,z.B. „*Äpfel, Nüsse, Bäckereien*“, auch *Windbäckerei* – Schaumgebäck, Meringe.

*Zettel* – Plätzchen

*Germ* – Hefe: *Germknöde*, *Germteig*, *Germkrapfen*

*Kolatsche* – Tascherl aus Germteig, meist mit Topfen/Quark gefüllt

*Buchteln* – Gebäck aus Germteig, in einer Kasserolle gebacken, meist mit Marmellade gefüllt

Selbst der Begriff *Mehlspeise* schließt auch Süßspeisen ein, die kein Mehl enthalten, und wird daher regelmäßig auch im Sinne von „Nachtisch, Dessert“ gebraucht: *Mehlspeisteller* - Dessertteller.

Einige Fleischspeisen haben auch österreichische Entsprechungen:

Einer deutschen „Fleischbrühe“ entspricht die österreichische *Suppe*, genauer *Rindsuppe* genannt, z.B. „*Fette Suppe*“, „*mit Rindsuppe gedunstet*“.

Frikadellen finden wir auf der österreichischen Speisekarte als *Fleischlaibchen* (oder *Laiberl*).

Dem deutschen „Rauchfleisch“ wiederum entspricht das *Geselehte* (*Selcherei*, *Selcher*, *Selch* – „Rauchkammer“, *selchen* - „dürr, trocken machen“, *Selcher* - „Schweinemetzger“), auch *Selchfleisch*.

Weitere Beispiele:

*Skubanki* – Speise in der Art der Kartoffelplätzchen, mit zerlassener Butter übergossen und mit Mohn bestreut.

*Strudel* – Speise aus zusammengerolltem Teig, der mit Obst, Fleisch oder Topfen belegt ist, z.B.: *Nußstrudel*, *Topfenstrudel*, *Apfelstrudel*, *Mohnstrudel*, *Milchrahmstrudel*.

*Vogersalat* - Feldsalat

Bezeichnungen für Arbeitsvorgänge und Geräte aus der Küche:

*faschieren* – durch den Fleischwolf, die Fleischmaschine drehen

*Faschiertes* – Hackfleisch

*paprizieren* – mit Paprika würzen

*abtreiben* – so lange rühren, bis es schaumig, locker wird

*Abtrieb* – durch Abtreiben entstandene Masse aus Butter und Zucker bzw. Salz und Gewürzen [4; 5, s. 315].

Die Bezeichnungen für Obst und Gemüse decken sich ebenfalls nicht immer mit den entsprechenden deutschen. Während früher die Kartoffel „in Österreich fast nur unter dem Namen *Erdäpfel* bekannt war, tritt heute namentlich im Stadtgebrauch der Stadtbevölkerung der ursprüngliche Ausdruck bereits zugunsten der Kartoffel zurück (*Erdäpfel*, dazu *Erdäpfelknödel*, *-püree*, *-salat*).

Die Bezeichnung „Tomate“ ist dem Österreicher ungeläufig. Dafür schreibt er nur *Paradeiser* (Plural:

*Paradeiser*, in Zusammensetzungen: *Paradeismark*, – *suppe* [6, s. 15].

An Stelle der anspruchsvollen deutsche „Rosenkohls“ finden wir hier schlichten *Spross(en)kohl* (*Kohlsprossen* oder *Kohlsprosserl*).

„Kopfsalat“ kennt der Österreicher nur als *Häuptesalat*, dementsprechend wird ein Krautkopf als *Krauthäuptel* und eine Zwiebelknolle als *Zwiebelhäuptel* bezeichnet. Auch:

*Kukuruz* für Mais

*Marillen* für Aprikosen

*Kohlrübe* für Kohlrabi

*Karotte* für Möhre

*Kren* für Meerrettich

*Ribisel* für Johannisbeere

*Schwammerl* für Pilze

*Schwarzbeere* für Heidelbeere

*Zibebe* für große Rosine

*Zwetschge* für Pflaume [7, s. 179–184].

„Quark“ kennt der Österreicher ebenfalls nicht. Dieses Milchprodukt heißt hier *Topfen* oder nach einem mehr in der Mundart, aber weniger schriftlich verwendeten Ausdruck *Schatten*. An Quark erinnert lediglich das *Quargel*, ein kleiner runder Käse.

„Sahne“ heißt in Österreich nur *Obers* oder *Schlagobers*. „*Obers*“, d.h. das Obere der Milch wird so sehr als Hauptwort aufgefasst, das man nicht das „*Obere*“, sondern „*das Obers*“, „*verziert mit Obers*“ usw. sagt (*Schlagobers*, dazu *Oberskaffee*, *Obersschokolade*, *Obersschaum*).

Wiener Kaffeehäuser bieten eine große Wahl von Kaffeesorten an, die ihre eigentümlichen Namen haben und als österreichische, zur Wiener Kaffeehäuserkultur gehörende Spezialitäten betrachtet werden. So beliebt von selbst Wienern und zahlreichen Touristen sind:

*Brauner* – Kaffee (Bohnenkaffee) mit Sahne

*kleiner Brauner* – Mokka mit Sahne

*Einspänner* – großer Mokka mit Sahne

*Melange* – Milchkaffee mit Zimt

*Kapuziner* – Kaffee mit sehr wenig Milch

Zahlreiche Sprachen hinterließen der österreichischen „Küchensprache“ ihr Wortgut. Aus dem Italienischen:

*Biskotten* – Löffelbiscuit

*Fisolen* – grüne Bohnen

*Karfiol* – Blumenkohl

*Melanzani* – Auberginen

*Zibebe* – Rosine

Die Wörter slawischer (insbesondere tschechischer) Herkunft:

*Klobasse* – Wurstsorte

*Skubanki* – Speise in der Art von Kartoffelplätzchen

*Palatschinken* – dünne, mit Topfen, Marmelade

o.ä. gefüllte, zusammengerollte Omelette

*Powidl* – Pflaumenmuss

Aus dem Ungarischen:

*Fogosch* – Zander

*Mullatschag* – ausgelassenes Fett (bei dem auch Geschirr oder Einrichtungsgegenstände zertrümmert werden), *mullattieren*

Zum Schluss noch das *Schnitzel*: es stammt rezeptmäßig aus Mailand, sprachlich vom Wort schneiden, schnitzen und ist einer der Faktoren, die die österreichische (insbesondere Wiener) Küche weltberühmt gemacht haben. [8, s. 10].

Wenn man über die Abweichungen im Wortschatz des deutschen und des österreichischen Deutschen spricht, muss man ein offizielles Dokument erwähnen über die Verwendung spezifisch österreichischer Ausdrücke der deutschen Sprache im Rahmen der Europäischen Union. Im „**Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften – Protokoll Nr.10**“ gilt es folgendes:

1. Die in der österreichischen Rechtsordnung erhaltenen und im Anfang zu diesem Protokoll aufgelisteten spezifisch österreichischen Ausdrücke der deutschen Sprache haben den gleichen Status und dürfen mit der gleichen Rechtswirkung verwendet werden wie die in Deutschland verwendeten entsprechenden Ausdrücke, die im Anhang aufgeführt sind.

2. In der deutschen Sprachfassung neuer Rechtsakte werden die im Anhang genannten spezifisch österreichischen Ausdrücke den in Deutschland verwendeten entsprechenden Ausdrücken in geeigneter Form hinzugefügt.

Anhang:

Österreich	Deutschland
Beiried	Roastbeef
Eierschwammerl	Pfifferlinge
Erdäpfel	Kartoffeln
Faschiertes	Hackfleisch
Fisolen	Grüne Bohnen
Grammeln	Grieben
Hüferl	Hüfte
Karfiol	Blumenkohl
Kohlsprossen	Rosenkohl
Kren	Meerrettich
Lungenbraten	Filet
Marillen	Aprikosen
Melanzani	Auberginen
Nuss	Kugel
Obers	Sahne
Paradeiser	Tomaten
Powidl	Pflaumenmuss
Ribisel	Johannisbeeren
Rostbraten	Hochrippe
Schlögel	Keule
Topfen	Quark
Vogerlsalat	Feldsalat
Weichseln	Sauerkirschen [9, s. 11]

Also, dank diesem Dokument wurden „*Austriazismen*“ offiziell im Gesetzrahmen der Europäischen Union

anerkannt. Sozusagen, „*Erdäpfelsalat bleibt Erdäpfelsalat!*“. Zwar betreffen die obengenannten Ausdrücke nur die „Küchensprache“, aber die Gleichberechtigung der beiden sprachlichen Varianten liegt auf der Hand.

Diese Liste könnte man sicher fortsetzen – typische österreichische Ausdrücke der deutschen Sprache gibt es wesentlich mehr. Wenn es um die lexikalischen Besonderheiten der österreichischen nationalen Varietät geht, werden vor allem die Abweichungen in der sogenannten „Küchensprache“, also, in der „*Obst – Gemüse – Speisebezeichnungen*“- *Sphäre* genannt. Einerseits geht es hier um die Bezeichnungen der typischen österreichischen Speisen, die auf der Speisekarte eines deutschen Restaurants nicht anzubieten sind. Andererseits haben die Speisen, die sowohl in der deutschen, als auch in der österreichischen Küche vertreten sind, verschiedene Bezeichnungen. Auf den Speisekarten der österreichischen Restaurants werden solche Speisen übrigens auf zwei Varianten geschrieben – „*deutsches Deutsch*“ und „*österreichisches Deutsch*“. Da sind einige Beispiele der Ausdrücke, die zu dieser Thematik gehören, die aber die obengenannte Liste nicht enthält.

Österreich	Deutschland
Lebensmittel, Obst, Gemüse, Speisen	
Besoffener Kapuziner	Nusskuchen in Glühwein getränkt
Brathendl/Brathuhn	Brathuhn
Buchteln	Hefegebäck
Erdapfelknödel	Kartoffelklöße
Fleischlaberl/laißchen	Buletten/Frikadellen
Fleischwurst	Extrawurst
Germknödel	Hefeklöße
Geselchtes	Rauchfleisch
Grapfruit	Pampelmus
Kalbsstelze	Kalbshaxe
Karotte	Mohre/Mohrrübe
Kipferl	Hörnchen
Krapfen	Berliner
Kraut	(Weiß-)Kohl
Lungenbraten	Lendenfilet vom Rind
Palatschinken	Pfannkuchen
Rindsuppe	Bouillon
Semmel	Brötchen
Semmelbrösel	Paniermehl
Staubzucker	Puderzucker
Topfentorte (Topfenstrudel)	Käsesahnetorte
Wirsing	Kohl
Zwetschke	Pflaume
Getränke	
Apfelsaft gespritzt	Apfelsaftschorle
Einspänner	großer Mokka mit Schlagobers
Hollersaft gespritzt	Hollunderschorle
Krügerl	großes Bier
Melange	Milchkaffee
Radler	Bier mit Limo
Seiterl	kleines Bier [10; 11, s.17]

Ein Vergleich der Register in den älteren Auflagen der Kochbücher mit den jüngeren zeigt die Veränderungen im Laufe des 20. Jahrhunderts: so weist Rokitsansky 1908 über 4000 Einträge auf, die Neubearbeitung 2003 nur mehr rund 1300, oder Hess 1911 ca. 3500 Einträge gegenüber 2001 nur mehr etwa 1500. Dies erklärt sich zum Teil durch die Beschränkung des Repertoires auf Wien, was nicht nur das Fehlen von Speisen aus den (zwar heutigen, aber doch etwas entfernteren) Bundesländern nach sich zog, sondern auch den Rückgang von Bezeichnungen aus den Sprachen der österreichisch-ungarischen Monarchie bedeutet, insbesondere aus Galizien und der Bukowina, z.B. polnische *Zrazy* (Art Schnitzel) und ukrainisch-rumänische *Mamaliga* (Art Polenta). Viele Ausdrücke sind heute nur mehr Fachleuten oder Liebhabern altösterreichischer Speisen vertraut, wie z.B. tschechische *Skubanki* oder *Liwanzen* bzw. ungarische *Halaszle* oder das Wiener Wort *Bockerl*, das auf Ungarisch *poka* „Truthahn“ zurückgeht. Mit der Kodifikation dessen, was man „Wiener Küche“ nennt, ist also viel „Altösterreichisches“ verloren gegangen.

Nicht in den Kochbüchern, aber in der Gastronomie geht die Entwicklung zu bundes- bzw. gesamtdeutschen Ausdrücken, aber auch zu Internationalismen: *Obers/Rahm – Sahne, Rinds-/Schweins* – braten/schnitzel - *Rinder-/ Schweine-* braten/schnitzel, *Tomate/ Paradeiser* – nur mehr *Tomate, Erdäpfel – Kartoffel, Lungenbraten – Fielet/Lendenbraten* usw. Auch Internationalismen sind im Vordringen, wie z.B. *Hamburger, Steak, Pommes, Chicken Naggets* bzw. *Wings* (meist zusammen mit der Speise). Manche Wörter sind jedoch erstaunlich stabil, wie z.B. *Kren, Palatschinken, Faschiertes* usw. Bei den in Großbetrieben hergestellten Produkten herrschen in Bezug auf die Bezeichnungen zum Teil andere Verhältnisse, so nimmt z.B. der Gebrauch von *Pute, Hähnchen, Berliner Pfannkuchen, Quark, Bohnen* zu, es verschwinden aber nicht Bezeichnungen wie *Fleischlaberl/-laißchen/-laberl, Karfiol, Eierschwammerl* [12, s.11–39].

#### LITERATUR

1. Hornung M. Der Wortschatz Wiens, seine Vielschichtigkeit, seine Grenzen: Schriften zur deutschen Sprache in Österreich. Bd. 6. Wien : Wilhelm Braumüller Universitäts-Verlagsbuchhandlung, 1980. S. 4.
2. Bachmann I. Die Wege zum See : Bachmanns Werke in 2 Bänden. Bd. 2. München, Zürich: Piper, 1994. S. 466.
3. Pollak W. Was halten die Österreicher von ihrem Deutsch? : Wien : ÖGS / ISSS, 1992. S. 9.
4. Kretschmer P. Wortgeographie der hochdeutschen Umgangssprache: Bd. 1-2- Göttingen : Vandenhoeck und Ruprecht, 1916–1918.

5. Behagel O. Deutsches Deutsch und Österreichisches Deutsch: O.Behagel. Aufsätze, Vorträge und Plaudereien: Berlin, 1927. S. 315.
6. Wiesinger P. Die deutsche Sprache in Österreich: Schriften zur deutschen Sprache in Österreich. Bd. 12. Wien-Köln-Graz : Böhlau Verlag, 1988. S. 15.
7. Ebner J. Wörter und Wendungen des österreichischen Deutsch: Schriften zur deutschen Sprache in Österreich. Bd. 12. Wien-Köln-Graz : Böhlau Verlag, 1988. S. 179–184.
8. Haumann S. Gespräche unter Österreichern : Materialien zur österreichischen Landeskunde für den Unterricht aus DaF. Bd.11. Wien : Jugend & Volk, 1998. S. 10.
9. Duden Taschenbücher: Wie sagt man in Österreich? Wörterbuch der österreichischen Besonderheiten. Bibliographisches Institut Mannheim / Wien / Zürich : Dudenverlag, 1980. S. 11.
10. Österreichisches Wörterbuch. ÖBV Wien : Bundesverlag, 1990.
11. Smykaljuk P. Einige Merkmale der deutschen Sprache in Österreich. *Deutsch*. 2003. № 13. S.17.
12. Markhardt H. 10 Jahre „Austriazismenprotokoll“ in der EU. Wirkung und Nichtwirkung – Chancen und Herausforderungen: Rudolf Muhr/ Manfred Sellner. Zehn Jahre Forschung zum Österreichischen Deutsch: Eine Bilanz/ Wien u.a.: Peter Lang Verlag, 2006. S. 11–38.

#### REFERENCES

1. Hornung, M. (1980) Vienna's vocabulary, its complexity, its limits: writings on the German language in Austria [Der Wortschatz Wiens, seine Vielschichtigkeit, seine Grenzen: Schriften zur deutschen Sprache in Österreich]. Vol.6 – Wien: Wilhelm Braumüller Universitäts-Verlagsbuchhandlung, P. 4.
2. Bachmann, I. (1994) The ways to the lake [Die Wege zum See] : *Bachmann's works in 2 volumes. Bachmanns Werke in 2 Bänden*. Vol. 2. – München, Zürich: Piper, P. 466.
3. Pollak, W. (1992) What do the Austrians think of their German? [Was halten die Österreicher von ihrem Deutsch?] : Wien: ÖGS / ISSS, P. 9.
4. Kretschmer, P. (1916-1918) Word geography of the high German colloquial language [Wortgeographie der hochdeutschen Umgangssprache]: Vol. 1-2. – Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht.
5. Behagel, O. (1927) German German and Austrian German: essays, lectures and chats [Deutsches Deutsch und Österreichisches Deutsch: Aufsätze, Vorträge und Plaudereien]: Berlin, P. 315.
6. Wiesinger, P. (1988) The German Language in Austria: Writings on the German Language in Austria [Die deutsche Sprache in Österreich: Schriften zur deutschen Sprache in Österreich]. Vol.12. – Wien-Köln-Graz: Böhlau Verlag, P. 15.
7. Ebner, J. (1988) Words and phrases of Austrian German: Writings on the German language in Austria [Wörter und Wendungen des österreichischen Deutsch: Schriften zur deutschen Sprache in Österreich]. Vol. 12. – Wien-Köln-Graz: Böhlau Verlag, P. 179-184.
8. Haumann, S. (1998) Conversations among Austrians: materials on Austrian regional studies for teaching of Deutch [Gespräche unter Österreichern: Materialien zur österreichischen Landeskunde für den Unterricht aus DaF]. Vol. 11. – Wien: Jugend & Volk, P. 10.
9. Duden Taschenbücher (1980) How do you say in Austria? Dictionary of Austrian peculiarities [Wie sagt man in Österreich? Wörterbuch der österreichischen Besonderheiten] Bibliographisches Institut Mannheim / Wien / Zürich: Dudenverlag. P. 11.
10. Austrian Dictionary [Österreichisches Wörterbuch] (1990). ÖBV Wien: Bundesverlag.
11. Smykaljuk, P. (2003) Some signs of the German language in Austria [Einige Merkmale der deutschen Sprache in Österreich]. *Deutsch*, 13. P. 17.
12. Markhardt, H. (2006) 10 years of „Austrianism Protocols“ in the EU. Effectiveness and ineffectiveness – opportunities and challenges [10 Jahre „Austriazismenprotokoll“ in der EU. Wirkung und Nichtwirkung – Chancen und Herausforderungen] : Rudolf Muhr/Manfred Sellner. Zehn Jahre Forschung zum Österreichischen Deutsch: Eine Bilanz/ Wien u.a.: Peter Lang Verlag, P. 11-38.